

Е. М. Варенцова

К.-С. АХОНИУС — ПЕРЕВОДЧИК И. С. ТУРГЕНЕВА¹

В письме к шведскому журналисту Э.-В. Паландеру от 20 марта н. ст. 1882 года Тургенев дал некоему г-ну Ахониусу «полнейшую авторизацию» на перевод своих произведений на финский язык.² В комментарии к этому письму, опубликованному по хранящемуся в *РГАЛИ* факсимиле, Р. Ю. Данилевский предположил, что речь шла о повести «Ася», в качестве переводчика которой мог выступить начинавший тогда писатель Юхани Ахо «или другой литератор из этого же круга».³ Новые материалы, обнаруженные недавно в рукописном отделе *ГЛМ*, позволили установить личность переводчика: им оказался учитель русского языка в Шведском лицее Гельсингфорса — С. Ахониус, как следует из пояснительной записки, направленной им в 1928 году известному фольклористу и этнографу Б. М. Соколову (1889—1930).⁴

Приводим ее текст полностью:

Окончив лицейский курс, я заинтересовался русской литературой и задался мыслью перевести из нее что-нибудь на финский язык. Бывший мой учитель русского языка, Э.-В. Паландер, посоветовал мне начать с рассказа Тургенева «Ася»; он тогда же написал Тургеневу (по-немецки), прося его разрешения. Это было осенью 1881-ого года. Ответ Тургенева на это письмо последовал в марте месяце следующего года. Приложенный к этому лист составляет факсимиле письма Тургенева (приложенное мною к пере-

¹ Результаты изысканий частично были изложены нами в 2005 г. на конференции в Спасском-Лутовинове. См.: *Варенцова Е. М.* Новый комментарий к письму И. С. Тургенева Э. В. Паландеру (О первых переводах произведений писателя на финский язык) // Спасский вестник. 2006. Вып. 13. С. 182—185; там же впервые опубликован текст пояснительной записки С. Ахониуса (С. 183—184).

² *ПССиП(1). Письма*. Т. 13. Кн. 1. 215. Подлинник по-немецки.

³ Там же. С. 519.

⁴ *ГЛМ*. ФА. Инв. 50. Ед. хр. 586. К записке было приложено факсимиле письма Тургенева к Паландеру, ныне хранящееся в фонде Тургенева в *РГАЛИ* (Ф. 509. Оп. 1. № 73).

d. 20 März 82.



Verehrter Herr,

Entschuldigen Sie mein langes Nichtschreiben.
 Ich hatte diese ganze Zeit viel Sorgen und
 was selbst unwohl. - Natürlich gebe ich H^{rn}
 Thonins meine vollständigste Autorisation -
 und fühle mich sehr geschmeichelt, dass man
 es werth hält, meine Sachen der finnischen
 Literatur einzusenden, der ich von jungen
 Herzen das Schicksal gedeehen wünsche.
 Empfangen Sie die Versicherung meiner
 Hochachtung.

Irgebenst

Fr. Turgenev

Herrn E. W. Palander.

AATTONA.

KIRJOITTANUT

IWAN TURGENJEW.

TEKIJÄN LUVALLA WENÄJÄNKIELESTÄ SUOMENSI

AURAMO.



HELSINGISSÄ,
K. E. HOLMİN KUSTANTAMA.

Титульный лист финского издания романа И. С. Тургенева «Накануне»
в переводе К.-С. Ахониуса (Хельсинки, 1883)

оду романа «Накануне»). Подлинник сохраняется у меня. В 1882—84 годах были мною переведены на финский язык «Ася», «Три встречи», «Первая любовь» и «Накануне», которые тогда же были изданы из печати. [перевел также большую часть романа «Отцы и дети», но не имел тогда возможности закончить его. Если исключить некоторые рассказы из «Записок охотника», это были тогда первые переводы на финский язык из сочинений Тургенева. В настоящее же время все его главные сочинения переведены на этот язык.

Гельсингфорс, 1-ого сентября 1928 г.

С. Ахониус.

Учитель русского языка
в Шведском лицее в Гельсингфорсе,
бывший директор лицея.

Таким образом, в письме Тургенева к Э.-В. Паландеру действительно речь шла о переводе повести «Ася», но опубликован он был не в журнале «*Valvoja*» (1882. Ноябрь. № 22), как указано в комментариях к *ПССУП (1)*, а отдельным изданием (Тампере, 1882).⁵ Однако первым переводчиком этого произведения на финский язык был не писатель Охани Ахо, как предполагалось ранее, а С. Ахониус. Он же, как указывается в приведенной записке, в период с 1882 по 1884 год впервые перевел на финский язык повесть «Первая любовь», рассказ «Три встречи» и роман «Накануне».



К.-С. Ахониус

Кто же такой этот С. Ахониус, получивший через посредство Э.-В. Паландера разрешение Тургенева на перевод его произведений?

Карл Северин Ахониус родился 2 сентября 1860 года в городе Обу (шведское название г. Турку) в семье священника из местечка Акас — Карла Юхана Ахониуса и Юханны Софии Хаартман.⁶ К.-С. Ахониус получил солидное филологическое образование: окончив Финский нормальный лицей в городе Тавастехус (шведское название г. Хяменлинна), в 1885—1887 и 1887—1890 годах он продолжил свое образование в Московском университете, где изучал русский язык и литературу, древнерусский и древнеболгарский языки, санскрит, а также зани-

⁵ В журнале «*Valvoja*» была напечатана рецензия на этот перевод. За поправки приношу благодарность Бену Хеллману. См.: *Hellman B. A Visitor and a Letter: Ivan Turgenev's innish Contacts // Slavica Helsingiensia. N 35. С любовью к слову. Festschrift in Honour of rof. Arto Mustajoki on the Occasion of his 60th Birthsday. Helsinki, 2008. P. 64—68.*

⁶ *Svenska realllyceum. 1872—1922. 1922. С. 186.*

мался сравнительной лингвистикой; с 1890 года — магистр филологии. С 1892 года Ахониус преподавал русский язык в Шведском реальном лицее Гельсингфорса и в финских школах города, служил переводчиком в Сенате и вел курсы русского языка для его служащих (1890—1896). В 1902 году К. С. Ахониус был назначен проректором Шведского реального лицея, в 1908 году (по 1916) избран его ректором (директором), затем продолжал работать преподавателем русского языка и библиотекарем лицея. В 1913—1914 годах слушал лекции по преподаванию современных языков в Швеции, Германии и России. Ахониус был членом Финского литературного общества и Общества народного просвещения, принимал участие в работе над финско-русским словарем. Умер К.-С. Ахониус в 1937 году.

Однако самым важным для нас является то, что К.-С. Ахониус был одним из первых переводчиков произведений И. С. Тургенева на финский язык. Свои работы он подписывал псевдонимом «Augusto». Так же подписан и перевод романа «Накануне», изданный в 1883 году. В этой книге Ахониус опубликовал и хранившееся у него письмо Тургенева к Э.-В. Паландеру. По факсимиле, помещенному на развороте рядом с титульным листом, тургеневское письмо и стало известно исследователям. Местонахождение оригинала пока установить не удалось.